

21994A0817(01)

17.8.1994

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 212/3

CONVENȚIA PRIVIND DEFINIREA STATUTULUI ȘCOLILOR EUROPENE
PREAMBUL

ÎNALTELE PĂRȚI CONTRACTANTE, MEMBRE ALE COMUNITĂȚILOR EUROPENE ȘI COMUNITĂȚILE EUROPENE, denumite în continuare „părți contractante”;

întrucât, pentru educarea în comun a copiilor personalului Comunităților Europene în vederea bunei funcționări a instituțiilor europene, începând cu anul 1957 s-au înființat unități speciale de învățământ, denumite „școli europene”;

întrucât Comunitățile Europene se preocupă de asigurarea educării în comun a acestor copii și, în acest scop, contribuie la bugetul școlilor europene;

întrucât sistemul școlilor europene este un sistem *sui generis*; întrucât el constituie o formă de cooperare atât între statele membre, cât și între acestea și Comunitățile Europene, recunoscându-se în totalitate responsabilitatea statelor membre în ceea ce privește conținutul procesului de învățământ, organizarea sistemului educațional propriu, precum și diversitatea culturală și lingvistică;

întrucât:

- este necesar ca statutul școlilor europene, adoptat în 1957, să fie consolidat pentru a se ține seama de toate documentele relevante adoptate de părțile contractante;
- este necesar ca statutul să fie adaptat ținând seama de dezvoltarea Comunităților Europene;
- este necesară modificarea procedurii decizionale la nivelul conducerii unei școli;
- trebuie avută în vedere experiența câștigată în activitatea de conducere școlară;
- trebuie să se asigure protecție juridică adecvată împotriva actelor Consiliului superior sau ale Consiliilor de administrație, atât pentru personalul didactic, cât și pentru alte persoane aflate sub incidența actelor respective; în acest sens, este necesară înființarea unei Camere de recurs căreia să i se confere competențe strict definite;
- competența Camerei de recurs nu aduce atingere competențelor naționale în ceea ce privește răspunderea civilă și penală;

întrucât la München a fost înființată o școală în temeiul Protocolului suplimentar din 15 decembrie 1975 în vederea școlarizării în comun a copiilor personalului Oficiului European de Brevete în aceeași școală

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

TITLUL I

ȘCOLILE EUROPENE

Articolul 1

Convenția definește statutul școlilor europene (denumite în continuare „școli”).

Obiectivul școlilor europene este educarea în comun a copiilor personalului Comunităților Europene. Pe lângă copiii la care se referă reglementările prevăzute la articolele 28 și 29, la aceste școli se pot înscrie și alți copii, în limitele impuse de către Consiliul superior.

Școlile sunt enumerate în anexa I, care poate fi modificată de către Consiliul superior, ținându-se seama de deciziile luate în conformitate cu articolele 2, 28 și 31.

Articolul 2

(1) Consiliul superior, hotărând în unanimitate, poate decide deschiderea de noi școli.

(2) Consiliul superior stabilește amplasarea acestora de comun acord cu statul membru gazdă.

(3) Înainte de deschiderea unei noi școli pe teritoriul unui stat membru, se încheie un acord între Consiliul superior și statul membru gazdă, privind asigurarea gratuită a unui amplasament corespunzător și întreținerea acestuia pentru noua școală.

Articolul 3

(1) În fiecare școală, procesul de instruire are în vedere parcurgerea programei școlare până la sfârșitul ciclului secundar.

Școala cuprinde trei cicluri:

- preșcolar;
- primar, de cinci ani;
- secundar, de șapte ani.

Necesitățile tehnice ale învățământului sunt, în măsura posibilităților, acoperite de către școli, în cooperare cu sistemul educațional al țării gazdă.

(2) Instruirea este asigurată de profesori detașați sau numiți de către statele membre, în conformitate cu deciziile luate de către Consiliul superior, potrivit procedurii menționate la articolul 12 alineatul (4).

(3) (a) Orice propunere de schimbare a structurii fundamentale a unei școli impune votul unanim al reprezentanților statului membru în Consiliul superior.

(b) Orice propunere de schimbare a statutului oficial al profesorilor presupune votul unanim al Consiliului superior.

Articolul 4

Educația oferită în școlile europene se organizează pe următoarele principii:

1. cursurile sunt ținute în limbile prevăzute în anexa II;
2. anexa menționată anterior poate fi modificată de către Consiliul superior, ținându-se seama de deciziile luate în conformitate cu articolele 2 și 32;
3. pentru a încuraja unitatea școlilor europene, la unele materii clasele de același nivel pot fi unite, pentru a da posibilitatea elevilor repartizați pe secții diferite, în funcție de limba maternă, să învețe și împreună, înlesnindu-le astfel cunoașterea reciprocă. Pentru aceste ore comune poate fi folosită orice limbă a Comunității, în măsura în care Consiliul superior decide că circumstanțele justifică acest lucru;

4. o atenție specială se acordă însușirii temeinice a limbilor moderne de către elevi;

5. planurile de învățământ promovează dimensiunea europeană;

6. în procesul de educare și instruire sunt respectate conștiința și convingerile individuale;

7. se iau măsuri pentru a facilita primirea în școală a copiilor cu nevoi educaționale speciale.

Articolul 5

(1) Anii de studiu, încheiați cu succes în cadrul școlii, precum și diplomele și certificatele respective, sunt recunoscute oficial pe teritoriul statelor membre, pe baza unui tabel de echivalare, în condițiile stabilite de Consiliul de superior, prevăzute la articolul 11 și sub rezerva acordului autorităților naționale competente.

(2) Bacalaureatul european, care face obiectul Acordului din 11 aprilie 1984, prin care se modifică anexa statutului școlilor europene de reglementare a bacalaureatului european, denumit în continuare: „Acordul european privind bacalaureatul”, se acordă la terminarea ciclului secundar. Consiliul superior, care hotărăște prin votul unanim al reprezentanților statului membru, este în măsură să modifice respectivul acord, dacă acest lucru se dovedește necesar.

Titularii diplomei de bacalaureat european, obținută la școala europeană:

(a) se bucură, în cadrul statului membru din care provin, de toate beneficiile rezultate de pe urma diplomei sau a certificatului înmănat la terminarea ciclului secundar din țara respectivă;

(b) au dreptul de a solicita admiterea la orice universitate de pe teritoriul oricărui stat membru, în aceleași condiții ca și cetățenii acestui stat membru cu calificări echivalente.

În sensul prezentei convenții, cuvântul „universitate” se aplică:

(a) universităților;

(b) instituțiilor considerate drept universități de către statul membru pe al cărui teritoriu sunt situate.

Articolul 6

Fiecare școală are personalitatea juridică necesară pentru atingerea obiectivelor educaționale proprii, după cum se precizează la articolul 1. În acest scop, fiecare școală este liberă să-și gestioneze

fondurile alocate de la buget, în condițiile prevăzute de regulamentul financiar, la care se face referire în articolul 13 alineatul (1). Fiecare școală are capacitate procesuală. Fiecare școală este abilitată, în special, să cumpere și să vândă bunuri mobile și imobile.

În ceea ce privește drepturile și obligațiile, școala este tratată în fiecare stat membru ca o instituție educațională, de drept public, sub rezerva dispozițiilor speciale ale prezentei convenții.

TITLUL II

ORGANELE ȘCOLILOR

Articolul 7

Organele comune tuturor școlilor sunt:

1. Consiliul superior;
2. Secretarul general;
3. Consiliul inspectorilor;
4. Camera de recurs.

Fiecare școală este administrată de către Consiliul de administrație și condusă de director.

(4) Consiliul superior este convocat de către președintele său, din proprie inițiativă sau la cererea bine motivată a trei membri ai Consiliului superior sau a secretarului general. Acesta se întrunește cel puțin o dată pe an.

(5) Funcția de președinte este deținută, pe rând, în fiecare an, de câte un reprezentant al fiecărui stat membru, în următoarea ordine a statelor membre: Belgia, Danemarca, Germania, Grecia, Spania, Franța, Irlanda, Italia, Luxemburg, Țările de Jos, Portugalia, Regatul Unit.

Articolul 9

(1) Cu excepția cazurilor în care, prin prezenta convenție, se impune unanimitate de voturi, deciziile Consiliului superior se adoptă prin majoritate de două treimi din membrii acestuia, sub rezerva următoarelor dispoziții:

- (a) adoptarea unei decizii care afectează interesele specifice ale unui stat membru, cum ar fi extinderea semnificativă a spațiului ocupat de școală sau închiderea unei școli de pe teritoriul acestuia, impune obținerea unui vot favorabil din partea reprezentantului statului membru respectiv;
- (b) închiderea unei școli impune obținerea unui vot favorabil din partea membrului Comisiei;
- (c) reprezentantul unei organizații care funcționează în temeiul dreptului public și este membră cu drept de vot în Consiliul superior, conform unui acord încheiat în baza articolului 28, are drept de vot în toate problemele care privesc școala, reglementate de acordul respectiv;
- (d) dreptul la vot al reprezentantului Comitetului Personalului școlii, menționat la articolul 8 alineatul (1) litera (c) și al reprezentantului părinților elevilor, menționat la articolul 8 alineatul (1) litera (d) se limitează la adoptarea de decizii privind chestiuni educaționale, în conformitate cu articolul 11; aceștia sunt excluși de la deciziile cu privire la modificările aduse Acordului European asupra bacalaureatului și de la decizii care au efecte financiare sau bugetare.

CAPITOLUL 1

Consiliul superior

Articolul 8

(1) În temeiul articolului 28, Consiliul superior este format din următorii membri:

- (a) reprezentantul (reprezentanții) la nivel ministerial din fiecare stat membru al Comunităților Europene, împuternicit (împuterniciți) să angajeze guvernul respectivului stat membru, subînțelegându-se că fiecare stat membru nu are decât un singur vot;
- (b) un membru al Comisiei Comunităților Europene;
- (c) un reprezentant desemnat de către Comitetul personalului școlii (din cadrul personalului didactic), în conformitate cu articolul 22;
- (d) un reprezentant al părinților elevilor, desemnat de către Asociația părinților, în conformitate cu articolul 23.

(2) Reprezentanții la nivel ministerial din cadrul fiecărui stat membru, ca și membrul Comisiei Comunităților Europene pot desemna persoane care să îi reprezinte. Alți membri, care nu au posibilitatea să ia parte la lucrări, sunt reprezentați de locuitorii lor.

(3) Un reprezentant al elevilor poate fi invitat să ia parte la ședințele Consiliului superior, ca observator pentru problemele ce îi privesc pe elevi.

(2) În cazurile în care, prin prezenta convenție, se impune unanimitatea, adoptarea deciziilor de către Consiliul superior nu este împiedicată de abținerea de la vot a membrilor prezenți sau reprezentați.

(3) În toate procedurile de votare, fiecare membru prezent sau reprezentat are dreptul la un singur vot, fără a aduce atingere dispozițiilor speciale menționate la articolul 8 alineatul (1) litera (a).

Articolul 10

Consiliul superior veghează la punerea în aplicare a prezentei convenții; în acest sens, are putere de decizie în chestiuni privind educația, bugetul și administrația, precum și în negocierea acordurilor menționate la articolele 28-30. Acesta este abilitat să înființeze comitete de pregătire a deciziilor Consiliului superior.

Consiliul superior stabilește regulamentul general al școlilor.

Pe baza unui proiect pregătit de către secretarul general, Consiliul superior elaborează un raport anual privind funcționarea școlilor, pe care îl înaintează Parlamentului European și Consiliului.

Articolul 11

În materie de învățământ, Consiliul superior stabilește ce discipline se studiază și cum se organizează studiile respective. În special, în conformitate cu avizul Consiliului inspectorilor:

1. adoptă planurile de învățământ și orarul pentru fiecare an de studiu și pentru fiecare secție pe care a înființat-o și face recomandări privind metodele de predare ce trebuie folosite;
2. dispune supravegherea procesului de predare, de către Consiliul inspectorilor și stabilește regulamentul de funcționare a acestuia;
3. hotărăște vârsta de înscriere la diferite niveluri școlare. Stabilește regulamentul de promovare a elevilor în anul următor de studiu sau în ciclul secundar, precum și regulamentul pentru validarea anilor de studii la școala europeană, în conformitate cu articolul 5, pentru a permite elevilor să se întoarcă oricând la școlile lor naționale. Întocmește tabelul de echivalări, menționat la articolul 5 alineatul (1);
4. reglementează sistemul de examene, ca mijloc de certificare a performanței școlare; stabilește regulamentul de examen, numește comisiile de examen și acordă diplomele. Ia măsuri de elaborare la un nivel corespunzător a subiectelor de examen, pentru a pune în aplicare dispozițiile articolului 5.

Articolul 12

În chestiuni administrative, Consiliul superior:

1. stabilește statutul secretarului general, al directorilor, al personalului didactic și în conformitate cu articolul 9 alineatul (1) litera (a), al personalul administrativ și auxiliar.

2. numește secretarul general și secretarul general-adjunct;

3. numește directorul și directorul-adjunct al fiecărei școli;

4. (a) hotărăște în fiecare an, la propunerea Consiliului inspectorilor, necesarul de personal didactic prin crearea sau desființarea unor posturi. Asigură repartizarea judicioasă a posturilor în statele membre. Hotărăște, împreună cu guvernul, modul în care procedează la numirea sau înlocuirea profesorilor din ciclul secundar, a profesorilor de școală primară și a consilierilor educaționali ai școlii. Personalul școlii își păstrează drepturile de promovare și pensionare, garantate prin reglementările din țara lor de origine;

(b) stabilește în fiecare an, la propunerea secretarului general, necesarul de personal administrativ și auxiliar;

5. organizează propria funcționare și își stabilește regulamentul de procedură.

Articolul 13

(1) În probleme bugetare, Consiliul superior:

(a) adoptă regulamentul financiar, specificând în special procedura pentru stabilirea și punerea în aplicare a bugetului școlilor europene;

(b) adoptă bugetul școlilor europene pentru fiecare an financiar în conformitate cu alineatul (4) de mai jos;

(c) aprobă bugetul anual de venituri și cheltuieli și îl înaintează autorităților competente ale Comunităților Europene.

(2) Până la data de 30 aprilie a fiecărui exercițiu financiar, Consiliul superior întocmește un buget estimativ de venituri și cheltuieli pentru următorul exercițiu și îl înaintează Comisiei, care, pe această bază, întocmește prognozele necesare pentru proiectul de buget general Comunităților Europene.

Autoritatea bugetară a Comunităților Europene stabilește contribuția Comunităților Europene la bugetul școlilor, conform propriilor proceduri bugetare.

(3) De asemenea, Consiliul superior transmite bugetul estimat de venituri și cheltuieli celorlalte organizații de drept public, menționate la articolul 28, precum și organizațiilor sau instituțiilor menționate la articolul 29, ale căror contribuții financiare au rolul să acopere diferența până la completarea bugetului total al școlii; pe această bază, instituțiile respective își stabilesc cuantumul contribuției financiare.

(4) Consiliul superior adoptă în cele din urmă bugetul școlilor, înainte de începerea exercițiului financiar și îl adaptează, dacă este necesar, în funcție de contribuțiile Comunităților Europene și ale organizațiilor sau instituțiilor menționate la alineatul (3).

Articolul 14

Secretarul general reprezintă Consiliul superior și conduce secretariatul, în conformitate cu dispozițiile statutului secretarului general, prevăzut la articolul 12 alineatul (1). Acesta reprezintă școlile în procedurile judiciare. Răspunde de activitatea sa în fața Consiliului superior.

CAPITOLUL 2

Consiliul inspectorilor

Articolul 15

Există două Consilii ale inspectorilor pentru școlile europene: unul pentru ciclul preșcolar și primar, iar celălalt pentru ciclul secundar.

Articolul 16

Fiecare stat membru care este parte contractantă este reprezentat de către un inspector în fiecare Consiliu. El este numit de către Consiliul superior, la propunerea părții interesate.

Consiliile Inspectorilor sunt prezidate de către reprezentantul Consiliului inspectorilor al statului membru care deține președinția Consiliului superior.

Articolul 17

Intră în atribuția Consiliului inspectorilor să asigure calitatea educației oferită de școli și, în acest sens, să programeze desfășurarea inspecțiilor necesare în școli.

Aceștia înaintează Consiliului superior opiniile și propunerile prevăzute la articolul 11 și, respectiv, 12 și, dacă este cazul, propuneri de schimbări în programele de învățământ și în organizarea studiilor.

Articolul 18

Atribuțiile inspectorilor sunt:

1. să asigure, în ciclurile respective de instruire, supravegherea activității profesorilor resortisanți ai administrațiilor naționale proprii;
2. să efectueze analize comparative cu privire la nivelul performanței elevilor și la calitatea metodelor didactice;

3. să prezinte directorilor și personalului didactic rezultatele inspecțiilor.

Ținând seama de nevoile de învățare evaluate de către Consiliul superior, fiecare stat membru pune la dispoziția inspectorilor toate mijloacele de care aceștia au nevoie pentru îndeplinirea atribuțiilor lor față de școli.

CAPITOLUL 3

Consiliul de administrație

Articolul 19

În conformitate cu articolele 28 și 29, fiecare Consiliu de administrație înființat în temeiul articolului 7, este format din opt membri, după cum urmează:

1. Secretarul general, care este și președinte;
2. Directorul școlii;
3. reprezentantul Comisiei Comunităților Europene;
4. doi membri ai personalului didactic: un reprezentant pentru ciclul secundar și un reprezentant comun pentru ciclul primar și preșcolar;
5. doi membri reprezentând Asociația părinților, în conformitate cu articolul 23;
6. un reprezentant al personalului administrativ și auxiliar.

Un reprezentant al statului membru în care este localizată școala are drept de participare, în calitate de observator, la ședințele Consiliului de administrație.

Doi reprezentanți ai elevilor sunt invitați să ia parte la ședințele Consiliului de administrație al școlii lor ca observatori, pentru problemele de interes pentru elevi.

Articolul 20

Consiliul de administrație:

1. întocmește bugestul estimat de venituri și cheltuieli al școlii, în conformitate cu Regulamentul financiar;
2. supraveghează punerea în aplicare a secțiunii bugetare a școlii și pregătește bugetul anual de venituri și cheltuieli;
3. ia măsuri în vederea menținerii școlii în perfectă stare de funcționare și pentru crearea unei atmosfere propice bunului mers al acesteia;
4. îndeplinește orice alte atribuții administrative care îi revin prin hotărârea Consiliului superior.

Procedurile referitoare la competența decizională și la convocarea ședințelor de către Consiliul de administrație sunt stabilite în regulamentul general al școlilor europene, prevăzut la articolul 10.

CAPITOLUL 4

autoritate asupra personalului școlii, în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 12 alineatul (4) literele (a) și (b).

Directorul*Articolul 21*

Directorul își îndeplinește atribuțiile în conformitate cu Regulamentul general, în temeiul articolului 10. Acesta are

Are competența și calificările cerute în țara sa pentru ocuparea unei funcții de conducere într-o instituție de învățământ abilitată să acorde diplome care să ateste dreptul la admiterea în învățământul universitar. Răspunde de activitatea sa în fața Consiliului superior.

TITLUL III

REPREZENTAREA PERSONALULUI ȘCOLII*Articolul 22*

Se constituie un Comitet al personalului școlii format din reprezentanți aleși din rândul personalului didactic și al personalului administrativ și auxiliar al fiecărei școli.

Procedurile pentru alegerea și funcționarea Comitetului personalului școlii sunt stabilite în statutul personalului didactic și al personalului administrativ și auxiliar, în temeiul articolului 12 alineatul (1).

Comitetul contribuie la buna funcționare a școlii, înlesnind dreptul la opinie și la exprimare pentru personalul școlii.

O dată pe an, Comitetul personalului școlii desemnează un membru și un locțiitor din rândul cadrelor didactice, pentru a reprezenta personalul în Consiliul superior.

TITLUL IV

ASOCIAȚIA PĂRINȚILOR*Articolul 23*

În scopul păstrării legăturii între părinții elevilor și autoritățile școlare, Consiliul superior recunoaște în mod oficial Asociația părinților ca reprezentantă a părinților elevilor din fiecare școală.

Asociația părinților, astfel recunoscută, numește anual câte doi reprezentanți în Consiliul de administrație al școlii respective.

O dată pe an, Asociațiile părinților numesc un membru și un locțiitor pentru a le reprezenta în Consiliul superior.

TITLUL V

BUGETUL*Articolul 24*

Exercițiul financiar al școlilor corespunde anului calendaristic.

2. contribuția din partea Comunităților Europene, destinată să acopere diferența dintre totalul cheltuielilor suportate de școală și totalul altor venituri;

3. contribuții ale organizațiilor din afara Comunității, în temeiul unui acord încheiat cu Consiliul superior;

Articolul 25

Bugetul școlilor este finanțat prin:

1. contribuțiile statelor membre, concretizate în plata permanentă a remunerației profesorilor titulari prin transfer sau suplینitori și, unde este cazul, printr-o contribuție financiară stabilită de către Consiliul superior, care hotărăște în unanimitate;

4. veniturile proprii ale școlii, provenind cu precădere din taxele școlare percepute de la părinți, în conformitate cu hotărârea Consiliului superior;

5. diverse venituri.

Reglementările privind disponibilizarea sumelor care reprezintă contribuția Comunităților Europene fac obiectul unui acord special încheiat între Consiliul superior și Comisie.

TITLUL VI

DESPRE LITIGII

Articolul 26

Curtea de Justiție a Comunităților Europene are competența exclusivă de a hotărî în litigiile dintre părțile contractante cu privire la interpretarea și aplicarea prezentei convenții și care nu au putut fi soluționate de către Consiliul superior.

(3) Camera de recurs este formată din personalități care oferă toate garanțiile de independență și care posedă competențe juridice recunoscute.

Numai persoanele de pe lista întocmită de Curtea de Justiție a Comunităților Europene pot fi numite în calitate de membri ai Camerei de recurs.

(4) Consiliul superior, hotărând în unanimitate, adoptă statutul Camerei de recurs.

Articolul 27

(1) Prin prezenta se înființează o Cameră de recurs.

(2) Camera de recurs este competentă exclusiv de a hotărî în primă și în ultimă instanță, după epuizarea căii administrative, cu privire la litigiu referitor la aplicarea prezentei convenții persoanelor prevăzute de aceasta, cu excepția personalului administrativ și auxiliar, precum și cu privire la legalitatea oricărui act contestat întemeiat pe convenție sau pe normele stabilite în temeiul acesteia și care vatămă aceste persoane, adoptat în ceea ce-i privește de către Consiliul superior sau de către Consiliul de administrație al școlii în exercitarea atribuțiilor care le sunt conferite prin prezenta convenție. În cazul în care litigiile au caracter pecuniar, Camera de recurs are plenitudine de jurisdicție.

Statutul stabilește numărul membrilor Camerei de recurs, procedura de numire a acestora de către Consiliul superior, durata mandatului și regimul pecuniar aplicabil acestora. Statutul stabilește modul de funcționare a Camerei de recurs.

(5) Camera de recurs își adoptă regulamentul de procedură, care conține toate măsurile necesare pentru aplicarea statutului.

Regulamentul de procedură trebuie aprobat în unanimitate de către Consiliul superior.

(6) Hotărârile Camerei de recurs sunt obligatorii pentru părți și; în caz de neexecutare, acestea sunt puse în executare de către autoritățile competente ale statelor membre, în conformitate cu legislațiile naționale respective.

Condițiile și normele de aplicare privitoare la aceste proceduri se stabilesc, după caz, prin statutul personalului didactic, prin regimul aplicabil profesorilor cu normă redusă sau prin regulamentul general al școlilor europene.

(7) Celelalte litigii în care școlile europene sunt parte sunt de competența instanțelor naționale. În special, competența acestora în materie de răspundere civilă și penală nu este afectată de prezentul articol.

TITLUL VII

DISPOZIȚII SPECIALE

Articolul 28

În conformitate cu articolul 2, Consiliul superior, hotărând în unanimitate, poate negocia un acord de participare referitor la o școală existentă sau o școală ce urmează a fi înființată cu orice organizație de drept public care, prin amplasarea lor, este interesată de funcționarea acestor școli. Prin încheierea acestui acord, orice astfel de organizație poate obține un loc și un vot în Consiliul superior în toate chestiunile privind școala respectivă atunci când contribuția sa financiară constituie fondul de finanțare a bugetului școlii în cauză. De asemenea, această organizație poate obține un loc și un vot în Consiliul de administrație al școlii respective.

Articolul 29

Consiliul superior, hotărând în unanimitate, poate, de asemenea, negocia acorduri, altele decât cele de participare, cu organizații sau instituții de drept public sau privat, care au interes în funcționarea unei școli europene.

Consiliul superior le poate atribui acestora un loc și un vot în Consiliul de administrație al școlii respective.

Articolul 30

Consiliul superior poate negocia cu guvernul țării de sediu al școlii orice acord adițional care se impune, în vederea funcționării școlii europene în cele mai bune condiții.

Articolul 31

(1) Orice parte contractantă are dreptul de a denunța prezenta convenție prin notificare scrisă adresată guvernului luxemburghez; acesta din urmă informează celelalte părți contractante de primirea notificării. Denunțarea trebuie comunicată până la data de 1 septembrie a fiecărui an, pentru ca aceasta să intre în vigoare la data de 1 septembrie a anului următor.

(2) Partea contractantă care denunță prezenta convenție renunță la orice drept de participare la activitatea școlilor. Consiliul superior decide asupra măsurilor organizatorice, inclusiv asupra măsurilor cu privire la personalul școlii, care trebuie luate ca rezultat al denunțării din partea oricăreia dintre părțile contractante.

(3) Consiliul superior, deliberând în conformitate cu procedura de votare prevăzută la articolul 9, are drept de decizie cu privire la închiderea unei școli. Conform aceleiași proceduri, dacă acesta consideră necesar, ia măsuri în special cu privire la situația personalului didactic, a personalului administrativ și auxiliar, precum și la distribuirea activelor școlii.

(4) Orice parte contractantă poate cere ca prezenta convenție să fie modificată. În acest scop, aceasta notifică guvernul luxemburghez cu privire la cererea sa. Guvernul luxemburghez face demersurile necesare pe lângă partea contractantă care deține președinția Consiliului Comunităților Europene pentru convocarea unei conferințe interguvernamentale.

Articolul 32

Cererile de aderare la această convenție din partea oricărui stat viitor membru al Comunității, se adresează în scris guvernului luxemburghez, care informează fiecare dintre celelalte părți contractante cu privire la aceasta.

Aderarea intră în vigoare la data de 1 septembrie, următoare datei de depunere a instrumentelor de aderare la guvernul luxemburghez.

Începând cu acea dată, structura organizatorică a școlii se modifică în consecință.

Articolul 33

Prezenta convenție se ratifică de către statele membre, în calitate de părți contractante, în conformitate cu normele lor constituționale. În ceea ce privește Comunitățile Europene, aceasta se încheie în conformitate cu tratatele care le instituie. Instrumentele de ratificare și actele care consemnează încheierea prezentei convenții se depun la guvernul luxemburghez, în calitate de depozitar al statutului școlilor europene. Guvernul luxemburghez informează toate celelalte părți contractante cu privire la această depunere.

Prezenta convenție intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează după depunerea tuturor instrumentelor de ratificare de către statele membre și a tuturor actelor care consemnează încheierea convenției de către Comunitățile Europene.

Prezenta convenție, redactată într-un singur exemplar, în limbile daneză, engleză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză și spaniolă, toate cele nouă texte fiind în mod egal autentice, se depune în arhivele guvernului luxemburghez, care transmite o copie certificată pentru conformitate fiecăreia dintre celelalte părți contractante.

Articolul 34

Prezenta convenție anulează și înlocuiește statutul din 12 aprilie 1957 și protocolul său din 13 aprilie 1962.

Cu excepția unor dispoziții contrare ale prezentei convenții, Acordul european privind bacalaureatul rămâne în vigoare.

Protocolul adițional cu privire la școala din München, întocmit cu referire la protocolul din 13 aprilie 1962 și semnat la Luxemburg la 15 decembrie 1975, nu este afectat de prezenta convenție.

Trimiterile din actele anterioare prezentei convenții cu privire la școlile europene se interpretează ca trimiteri la articolele corespunzătoare din prezenta convenție.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

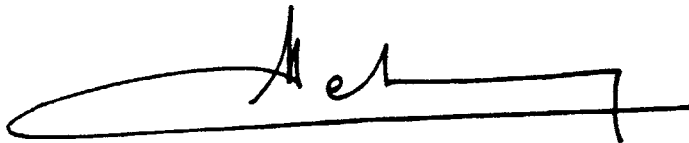
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

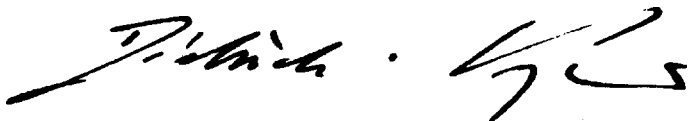
Für das Königreich Belgien



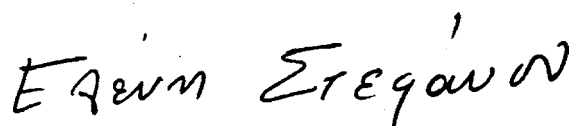
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le grand-duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

Carlo Renato dos Anjos da Costa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

M. Lamb

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica
 For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Community and the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique
 Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica
 Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

J. Aubert

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
 For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ανθρακα και Χάλυβα
 For the European Coal and Steel Community
 Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier
 Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
 Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
 Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

J. Aubert

ANEXA I

Școlile europene cărora li se aplică statutul:

Școala europeană, Bergen

Școala europeană, Bruxelles I

Școala europeană, Bruxelles II

Școala europeană, Bruxelles III (*)

Școala europeană, Culham

Școala europeană, Karlsruhe

Școala europeană, Luxemburg

Școala europeană, Mol

Școala europeană, München

Școala europeană, Varese

(*) Consiliul superior a decis înființarea acestei școli la reuniunea din 27/29 octombrie 1992.

ANEXA II

Limbile în care se face instruirea de bază:

Daneză

Engleză

Franceză

Germană

Greacă

Italiană

Olandeză

Portugheză

Spaniolă
